

5.00 credits

45.0 h

Q2

Teacher(s)	Etienne Dany ;Gallez Françoise ;Kerres Patricia ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to : On completing this Unit students should be able to:</p> <p>General outcomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identify the sender, target audience and function(s) of a C-language source text; • Detect allusions, stereotypes, and intertextuality in a C-language written or oral text • Identify documentary and informational needs in C-language source text; • Identify reliable and suitable sources for the documentation needed to (1) understand the source text and (2) that can be exploited for language purposes in order to produce a translation (target text); • Solve translation problems by applying the theoretical knowledge taught during the course; <p>Specific outcomes:</p> <p><u>Written translation:</u>• Translate a new text on a general topic from language C into language A, with or without translation tools and within a given timeframe, using correct grammar, lexical selection, syntax, phraseology and punctuation;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Provide, if necessary, explanatory notes with their translation work; • Save their work and submit it in the requested form by the agreed deadline. <p>• For students following the specific course for German speakers: to be able to use the basic functions of the MemoQ software (project management, terminology database, translation memory, etc.)</p> <p><u>Sight translation:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Understand a written text in language C and render it orally in language A, using correct grammar, style, lexical selection and respecting textual and pragmatic characteristics.

<p>Evaluation methods</p>	<p>Written and oral tests covering a variety of questions</p> <p>- Weighting: The overall grade for the EU is a weighted average: Written translation 70% + Sight translation 30%.</p> <p>- Assessment methods for course sub-sections:</p> <p>- June session Sight translation: oral examination Written translation: continuous assessment (40%) + written exam (60%) For German-speaking students, the examination from French to German will be conducted using MemoQ. The use of automatic translation software and artificial intelligence of any kind is prohibited, except where explicitly authorised in the instructions for an exercise or assessment.</p> <p>In order to obtain the credits associated with the EU, the student must sit all the parts of the evaluation relating to the EU and must have completed the work required during the semester in accordance with the instructions given. The precise practical arrangements for the various assignments will be specified on the Moodle/Teams platform.</p> <p>Attendance is compulsory. Teachers reserve the right to propose to the jury that a student who has been absent from more than 2 class sessions without justification be refused registration for examinations. The same will apply to students who have not submitted the required assignments by the due date without justification.</p> <p>- August-September session : Sight translation: oral exam Written translation: written assignment comprising several tasks, due no later than the first day of the August/September session (40%) + written exam (60%) For German-speaking students, the examination French to German will be conducted using MemoQ. The use of automatic translation software and artificial intelligence of any kind is prohibited, except where explicitly authorised in the instructions for an exercise or assessment.</p> <p>In order to obtain the credits associated with the EU, the student must sit all the parts of the evaluation relating to the EU and must have completed the required assignments in accordance with the instructions given. The precise practical arrangements for the various assignments will be specified on the Moodle and/or Teams platforms.</p> <p>Furthermore, if a student fails the UE in the first session, no partial marks will be carried over to the second session if all the tests were not sat in the first session.</p>
<p>Teaching methods</p>	<p>Written translation: theoretical background, preparatory work, individual and group exercises. Sight translation: laboratory exercises.</p>
<p>Content</p>	<p>The aim of the course is to apply and develop the basic principles of sight translation and written translation of general texts from German into French* through targeted exercises.</p> <p>Small translation projects, oral presentation (translation) of a written language C-text in language A, etc. are some of the exercises offered in the course. They will be complemented by individualized follow-up and homework assignments.</p> <p>Distribution of the parts of the course:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Written translation: 30 hours - Sight translation: 15 hours <p>*For students enrolled in the program for German speakers: Written translation: 15h from French to German + 15h from German to French. The translation work from French to German will be done using the MemoQ software. Sight translation: 15 hours from French to German</p>
<p>Bibliography</p>	<p>Lectures recommandées :</p> <p>La traduction raisonnée, Jean Delisle ISBN : 978-2-7603-2119-9 Traducteurs à l'oeuvre : une perspective ergonomique en traductologie appliquée : https://journals.openedition.org/ilcea/4051</p>
<p>Other infos</p>	<p>Documents and links on Moodle MemoQ license available to students enrolled in the course (Windows license)</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>TIMB</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHAL1231	